名師應試錦囊 逢星期三見報

■王美琪 中文科老師

六招應付文言文翻譯題

雖然應屆文憑考試已告一段落，但不少同學正努力備戰校內期終考試。語文學習乃細水流長，尤以閱讀能力為甚，故本文會討論閱讀卷文言部分應試答題技巧。

先讀題目再看文章

要好好處理文言文，學生必須先仔細閱讀文章內容和題目，因為題幹已提供不少有關文章的內容重點。

例如2015年宋濂《杜環小傳》第十七題為例，題幹提示考生譚敬先拒絕收容常母，學生再看文章，更能掌握此人如何對待常母，也不難推敲文中其他人物對待常母的不同之處。

另外，文言篇章一般會考核學生文言翻譯，學生必須注意對譯的基本要求，例如要做到「對」、「換」、「留」、「補」、「刪」、「調」六種技巧。

例如2016年魏禧《吾廬記》第十四題「又唯子言之從」，學生須留意語境，將「子」換為「你」，如誤解為「季子禮」，則全題屬錯誤；「從」對譯時配為雙音節詞即「聽從、跟從」。

又例如2013年《呂氏春秋．士節》第十四題，學生須語譯「晏子見疑於齊君」，可運用「留」的方法。「晏子」與「齊君」均為人名，按原文保留不變。對譯時如能留意「見……於」此句乃文言句式中的被動句，便能對譯為「被某某懷疑」。

記熟課文詞彙

此外，文言部分經常考核學生詞類活用、文言虛詞與一詞多義。學生應好好掌握初中曾經學習的文言篇章的詞彙，有助將來應考文言篇章。

例如2016年魏禧《吾廬記》第十三題中「獨身無所事事而之瓊海」和「咸以詩來會」，「之」一般除用作代名詞、助詞之外，也可用動詞「去、前往」的意思。

學生如能記起《曾子殺豬》中「曾子之妻之市」的「之」字意，就能回答「之」字之意；「咸以詩來會」中的「咸」則見於《桃花源記》的「村中聞有此人，咸來問訊」，指「全部、都」之意。

總而言之，要好好處理閱讀卷，除了應試答題技巧外，學生還是要多磨劍，多咀嚼文言精華片段，留意文言對譯規律，熟記常用文言字詞，那就能克服「死亡之卷」中的文言部分。祝同學考試順利！

■翻譯文言文是令很多同學頭痛的一題，其實只需記住課文中的詞語，已可解決很多單字翻譯的困難。 資料圖片

鑑往資治 隔星期三見報

臣子直言顯君仁

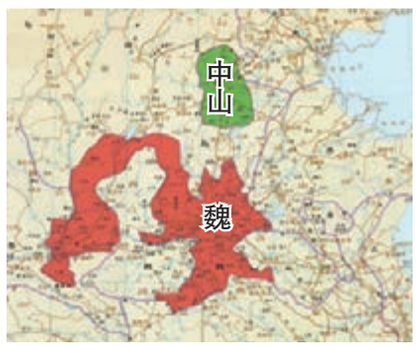
（魏文侯）使樂羊[1]伐中山，克之；以封其子擊[2]。文侯問於群臣曰：「我何如主？」皆曰：「仁君。」任座曰：「君得中山，不以封君之弟而以封君之子，何謂仁君？」文侯怒，任座趨出[3]。次問翟璜，對曰：「仁君。」文侯曰：「何以知之？」對曰：「臣聞君仁則臣直。向者[4]任座之言直，臣是以知之。」文侯悅，使翟璜召任座而反[5]之，親下堂迎之，以為上客。 《周紀一》

註釋

① 樂羊：魏文侯的大將。中山：中山國，春秋戰國時期嵌在燕趙之內的一個小國。
② 擊：魏子擊，號武侯，文侯之子。
③ 趨出：快走。
④ 向者：先前，剛才。
⑤ 反：同「返」，返回。

語譯

魏文侯派樂羊攻打中山國，成功攻佔；之後魏文侯便把中山國封給他的兒子擊。魏文侯向群臣問道：「我是怎樣的君主？」群臣們都說：「您是仁愛的君主。」任座卻說：「您得到中山，不把它封賞給您的弟弟，卻把它封賞給您的兒子，怎麼能說是仁君呢？」一聽這話文侯發怒了，任座就嚇得跑了出去。文侯又問翟璜，翟璜回答說：「您是仁君。」文侯問道：「您是憑什麼知道的？」翟璜回答道：「臣聽說國君仁愛，臣子就直率。剛才任座的話直率，我因此知道您仁愛。」文侯一聽很高興，就讓翟璜叫任座回來，他親自下堂迎接任座，還把他當作貴賓。



■中山國（綠色）第一次滅國是在魏文侯的時候。 設計圖片

書籍簡介：本書選取了《通鑒》中的一些頗有意義的段落，以小故事的形態呈獻給大家。同時還把這些小故事分成了德政、謀略、情操、勸諫、用人和教訓等幾類，並以其他典籍中的類似故事相配套，使得讀者在閱讀時可以更好、更明白地了解古人所要傳達的思想。

■資料提供：商務印書館 THE COMMERCIAL PRESS

尖子教路 逢星期三見報

■劉穎珊 中文尖子

臨場賦詩非易事 背誦成語救文章

要如何改善文筆，不少同學都無從入手。談到文筆，我們可能會聯想到修辭和詞藻。不過，在氣氛緊張的考場上還能寫出獨到的比喻，詩意的句子，這並不是一時三刻可以做到的事。因此，我建議同學可以先從成語或四字詞着手，一來可以改善文筆，二來可以累積議論文例子。同學可以考慮從以下方向背誦成語。

以主題分類找成語

首先，同學可以按主題分類，尋找一些故事性的成語。其實，很多成語背後都有一些經典的人物故事。例如勤學苦讀方面，就有以下的例子：映雪囊螢、懸梁刺股、聞雞起舞、鑿壁偷光。

「映雪囊螢」背後有兩個故事，孫康夜晚利用雪光照明來讀書（映雪）、車胤借螢火的光讀書（囊螢）；「懸梁刺股」，是蘇秦年少時的故事，他惟恐讀書時感到睏倦，因此把頭髮束起，吊在屋樑上，以免自己打瞌睡，讀書昏昏欲睡時，用錐刺大腿，讓自己清醒；「聞雞起舞」源自晉代祖逖，聽到雞啼時立即起身操練武藝；「鑿壁偷光」原是漢代匡衡鑿穿牆壁，借鄰家的光來讀書的故事。

當議論文題目問到「貧窮的孩子是否比富裕的孩子更難有成就」、「一分耕耘，一分收穫」時，這些苦讀成才的例子都會用得上。其它經典的成語還有「毛遂自薦」（論證「謀事在人」、「努力爭取機會」等題目時可用）、紙上談兵（討論知慧與書本知識的分別、不應驕傲自大時可用此例）……

故事用作開始收尾

某些成語背後沒有人物事例（又或人物並不為人熟悉），卻是一個經典的寓言故事。例如：鷸蚌相爭、塞翁失馬、狐假虎威、井底之蛙……開首和結尾時能套用這些成語故事引入，自然能讓人留下深刻印象，並且能言簡意賅地說明道理。

下一篇分享文章，我們再討論抒情文、記敘文所用的四字詞例子。

古文識趣 隔星期三見報

追名逐利實無謂 蝸角之地何足爭

「蝸牛角上爭何事，石火光中寄此身。」，此乃白居易《對酒》之名句，慨嘆人生苦短，感人之渺小，指人爭逐名利如爭蝸牛角上之土地。其中思想，實源自莊子對人類存在景況的思考。有關討論，見於《莊子．雜篇》：

戴晉人曰：「有所謂蝸者，君知之乎？」曰：「然。」「有國于蝸之左角者，曰觸氏；有國於蝸之右角者，曰蠻氏。時相與爭地而戰，伏屍數萬，逐北旬有五日而後反。」君曰：「噫！其虛言與？」曰：「臣請爲君實之。君以意在四方上下有窮乎？」君曰：「無窮。」曰：「知游心於無窮，而反在通達之國，若存若亡乎？」君曰：「然」。曰：「通達之中有魏，于魏中有梁，于梁中有王。王與蠻氏有辯乎？」君曰：「無辯。」客出而君惝然若有亡也。客出，惠子見。君曰：「客，大人也，聖人不足以當之。」惠子曰：「夫吹管也，猶有嘻也；吹劍首者，吹而已矣。堯、舜，人之所譽也。道堯、舜于戴晉人之前，譬猶一吹也。」

莊子借故事點明相對於無垠之宇宙，人只是渺小的生物。人類互相殘殺爭奪土地，正如爭蝸角之地一樣無謂。同時，莊子也藉故事批評儒家，諷刺聖人之倡建功立業，不及戴晉人倡不爭之有智慧。

語譯：

戴晉人說：「有種叫蝸牛的生物，國君知道嗎？」魏王說：「知道。」戴晉人說：「有個國家位於蝸牛的左角，名叫觸氏，有個國家位於蝸牛的右角，名叫蠻氏，時常因為爭奪土地而打仗，倒下的屍體數以萬計，追逐打敗的一方要花整整十五天方才撤兵返回。」魏王說：「咦！那是虛妄的言論吧？」戴晉人說：「讓臣為國君證實這些話。國君認為四方與上下有盡頭嗎？」魏王說：「沒有盡頭。」戴晉人說：「知道使自己的心靈遨遊於無窮的境域，卻又返回人跡所至的國度，是感到若存若失吧？」魏王說：「是的。」戴晉人說：「在這人跡所至的範圍有一魏國，在魏國中有一大梁城，在大梁城裡有一魏王。大王與那蠻氏相比有分別嗎？」魏王回答說：「沒有分別。」戴晉人辭別而魏王心中仍有悵然若失之感。

戴晉人離開後，惠子見魏惠王，魏王說：「戴晉人，真是個有智慧的人，聖人不足以和他相提並論。」惠子說：「吹着竹管，便會有嘟嘟的聲音；吹着劍首的環孔，只會有絲絲的聲音。堯與舜，是人們讚譽的聖人。於戴晉人面前稱讚堯與舜，好比那微弱的絲絲之聲罷了。」

模擬試題

試根據文意，把以下文句譯為白話文。(6分)

1. 「有所謂蝸者，君知之乎？」
2. 「噫！其虛言與？」

參考答案

1. 「有種叫蝸牛的生物，國君知道嗎？」
2. 「咦！那是虛妄的言論吧？」

■謝旭

作者簡介：現於香港中文大學文學院任教，教授中國文化課程。考評局資深主考員與閱卷員。哲學博士、文學碩士、專欄作家。PROLOGUE 集團教育總監、中國語文科與通識教育科名師。

同義詞自測

大概 / 大約

由於時間緊急，他只把事件的過程_____說了一下。

大義 / 大意

這首詩的_____是讚美母愛的崇高和偉大。

大致 / 大概

當前科學界對史前文明滅亡的原因_____上有兩種說法。

大肆 / 大事

播出前， 這部電影進行了_____的宣傳。

但是 / 儘管

發現別人的缺點很容易，_____知道自己的弱點就不那麼容易了。

答案：大概

分別：兩者都可以做副詞，表示對事情的情況、數量、時間的推測和估計的意思。「大概」還可以用作形容詞，表示情況的不夠準確和詳盡，「大約」很少有這種用法。

答案：大意

分別：「大義」大道理，如「微言大義」；「大意」主要的、大概的意思。

答案：大致

分別：「大概」側重從整體上籠統地看，不詳盡的、不精確；「大致」表示估計差不多如此或者和原來差不多。

答案：大肆

分別：「大肆」毫無顧及地做壞事，「大事」是大力從事。

答案：但是

分別：「但是」表示轉折關係；「儘管」表示姑且承認某種事實，下文往往有「但是、然而」等表示轉折的連詞跟它呼應，反接上文。

書籍簡介：本書主要選取日常生活和學習中經常使用，而且最容易出錯的500組詞語，對每組詞語的基本意思和使用錯誤的原因以及它們之間的區別進行了比較詳盡的說明。

■資料提供：商務印書館 THE COMMERCIAL PRESS